



1 | 2006



2 | 2006



3 | 2006



4 | 2006



1 | 2007

**Liebe Leserinnen,
Liebe Leser,
Prezados
leitores**

Im Juli 1958 erschien in Brasilien eine Schallplatte von João Gilberto mit den Liedern *Chega de saudade* von Tom Jobim und der eigenen Komposition *Bim-Bom* – sogleich ein riesiger Erfolg, der sich weltweit fortsetzt. Wenig später folgt der Film *Orfeu Negro* mit dem Titelsong *Tristeza não tem fim* von Tom Jobim. 1962 dann von Vinícius de Moraes und Tom Jobim der Klassiker *Garota de Ipanema*.

Ein neuer Stil war geboren - 1958 war die Geburtsstunde des *Bossa Nova*. Seinen 50. Geburtstag feiern wir auch in Deutschland gebührend. *Tópicos* gratuliert mit seinem Titel – und trauert mit den Freunden der brasilianischen Música Popular, dass ihr Altmeister Dorival Caymmi hochbetagt verstorben ist. Seine sehnsuchtsvollen Melodien über das Meer und den Strand seiner Heimat Bahia werden nachklingen.

Wichtig in dieser Nummer sind der Rückblick auf die erfolgreichen Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage Ende August in Köln. Professor Kohlhepp trägt zu einem Schlüsselthema – Ethanol – eine profunde Analyse bei.

Tópicos stimmt mit einem Thema, bei dem Brasilien Maßstäbe setzt, auf die Kommunalwahlen im Oktober ein: mit der elektronischen Wahlurne. Sie verbürgt Schnelligkeit und Transparenz der Wahlvorgänge und verleiht den Gewählten hohe Legitimität. Im übrigen: Diese Wahlen werden, was Personen und Koalitionen angeht, die nächsten Präsidentschaftswahlen 2010 vorschattieren.

Literatur, Kultur und Landeskunde sind auch in dieser Ausgabe mit einer breiten Themenpalette vertreten – besonders erwähnt sei unser Glückwunsch zum 85. Geburtstag von Eva Sopher, die das Kulturleben ihrer zweiten Heimat Porto Alegre dauerhaft geprägt hat.

Mein herzlicher Dank gilt wiederum allen, die diese Nummer von *Tópicos* möglich gemacht haben: unseren Autoren und Fotografen, unseren traditionellen und neuen Inserenten, unseren Freunden in den Hauptstädten und nicht zuletzt Ihnen, unseren treuen Mitglieder und Abonnenten.

Ihnen allen wünsche ich lohnende Lektüre!

Em julho de 1958, era lançado no Brasil um disco de João Gilberto com a música *Chega de saudade*, de Tom Jobim, e com a composição própria *Bim-Bom* – um enorme sucesso mundial. Pouco depois, chegava aos cinemas o filme *Orfeu Negro*, tendo *Tristeza não tem fim*, de Tom Jobim, como música principal da trilha sonora. Em 1962, então, o clássico *Garota de Ipanema*, de Vinícius de Moraes e Tom Jobim.

Nascia um novo estilo musical – 1958 foi o ano do nascimento da *Bossa Nova*. Seu cinquentenário é devidamente comemorado também na Alemanha. *Tópicos* congratula com a matéria de capa e lamenta, junto com os amigos da Música Popular Brasileira, a morte do grande mestre Dorival Caymmi. Suas melodias cheias de saudade do mar e das praias de sua terra natal Bahia vão continuar ecoando.

Outro destaque nessa edição é a retrospectiva do bem-sucedido Encontro Econômico Brasil-Alemanha, realizado no final de agosto em Colônia. O professor Gerd Kohlhepp faz uma profunda análise de uma questão chave para o Brasil: o etanol.

Tópicos aborda também as eleições municipais de outubro através de um tema em que o Brasil é referência: a urna eletrônica. Ela garante rapidez e transparência aos processos eleitorais e confere legitimidade aos eleitos. Em termos de candidatos e coalizões, essas eleições, aliás, são um prenúncio do que virá no próximo pleito presidencial em 2010.

Além disso, esta edição contém um amplo espectro de textos sobre literatura, cultura e outros assuntos relacionados ao Brasil. Queremos mencionar especialmente o perfil de Eva Sopher, alemã que fugiu do nazismo e que tem um papel determinante na vida cultural de sua segunda pátria, em Porto Alegre.

Meu agradecimento especial vai a todos que viabilizaram esta edição de *Tópicos*: aos nossos autores e fotógrafos, aos nossos tradicionais e novos anunciantes, aos nossos amigos nas capitais federais e a vocês, nossos fiéis sócios e assinantes.

Desejo-lhes uma proveitosa leitura!

Unser Titelbild

Links von oben:

Maria Creuza, Tom Jobim, Vinícius de Moraes, Elis Regina

Rechts oben: Helô Pinheiro – das „Mädchen von Ipanema“

Capa

À esquerda, de cima para baixo:

Maria Creuza, Tom Jobim, Vinícius de Moraes, Elis Regina

À direita: Helô Pinheiro – a „Garota de Ipanema“